

高等医药院校試用教科书
供医疗、卫生、儿科、口腔专业用

俄 語

(第 二 册)

哈尔滨医科大学外語教研室 主編

人民卫生出版社

前 言

这套俄語教科书是根据卫生部 1964 年 8 月审訂的俄語教学大綱的精神和各医学院校的要求編写成的。本书分为第一册、第二册和第三册（医学俄語文选）三个部分。

本书为第二册，共 16 課，每課大約需要 4 学时左右，共需 64 学时左右。第二册之后附有 20 篇文章，供复习巩固用，也可作教学过程中机动选用材料。

本书是由卫生部指定的哈尔滨医科大学外語教研室、吉林医科大学外語教研組、大連医学院外語教研組和西安医学院外語教研組四个单位的有关人員参加編写的。在編写过程中，曾蒙全国各医学院校热情支持和帮助，在此表示深切謝意。

最后，請各校师生批評指正。

編 者

一九六五年三月十五日

課次	課 文		詞匯
	標 題	頁次	
1	ЧЕТЫРЕ ОСНОВНЫХ ФАКТОРА ЖИЗНИ	1	35
2	ТРИ ОСНОВНЫХ ТИПА ОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ В СОСТАВЕ ЖИВЫХ ТЕЛ	9	35
3	КРОВЬ И ЖИЗНЬ	17	30
4	ЛИМФА	24	33
5	МЫШЦЫ	35	34
6	ВЕГЕТАТИВНАЯ НЕРВНАЯ СИСТЕМА	43	28
7	ПЕРИФЕРИЧЕСКАЯ НЕРВНАЯ СИСТЕМА	51	30
8	ГРАНИЦА СЛУХА	60	35
9	ЗАЩИТНАЯ ФУНКЦИЯ СОЕДИНИТЕЛЬНОЙ ТКАНИ	71	31
10	ДЫШИТЕ ПРАВИЛЬНО	79	31
11	ТЕМПЕРАТУРА ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА	86	31
12	ЗДОРОВЫЙ И БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ	95	29
13	ВОСПАЛЕНИЕ	105	25
14	ДЕЙСТВИЕ РЕНТГЕНОВСКИХ ЛУЧЕЙ	112	25
15	ПОНЯТИЕ О ЯЗВЕННОЙ БОЛЕЗНИ	120	27
16	ПЛАСТМАССЫ В МЕДИЦИНЕ	128	26
复 习 巩 固 課 文			
	標 題	頁次	
	1. ОРГАНИЗМ И СРЕДА	139	
	2. ОРГАНИЗМ КАК ЦЕЛОЕ	140	
	3. ДЫХАНИЕ	142	
	4. ПИЩЕВАРЕНИЕ И РАБОТОСПОСОБНОСТЬ	144	
	5. ЗНАЧЕНИЕ ПЕЧЕНИ	145	
	6. ЧТО ТАКОЕ КРОВЬ?	146	
	7. ЖИДКАЯ ЧАСТЬ КРОВИ—ПЛАЗМА	148	
	8. КРОВЯНОЕ ДАВЛЕНИЕ	150	
	9. ЗНАЧЕНИЕ ПРОЦЕССОВ ВЫДЕЛЕНИЯ	152	
	10. ФУНКЦИИ КОЖИ	153	
	11. СТРОЕНИЕ И РАБОТА МОЧЕВЫХ ОРГАНОВ	155	
	12. ОБМЕН ВЕЩЕСТВ—ОСНОВНОЕ СВОЙСТВО ЖИЗНИ	157	
	13. АССИМИЛЯЦИЯ И ДИССИМИЛЯЦИЯ	159	
附 录	語法专题:		
	§1. 副句鑑別	172	
	§2. 动名詞詞組	177	
	§3. 前置詞詞組	179	
	§4. 副动詞短語	184	
	§5. КАК 短語	187	
	总詞匯表		200

补 充 課 文		复 习	
标 題	頁次	内 容	頁次
ЗОНА ЖИЗНИ	7		
ХИМИЧЕСКИЙ СОСТАВ ОРГАНИЗМОВ	15		
ЛЕЙКОЦИТЫ	23		
ЛИМФАТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА	30	ПОВТОРЕНИЕ № 1—4	41
ПОПЕРЕЧНОПОЛОСАТЫЕ И ГЛАДКИЕ МЫШЦЫ	41		
ОСОБЕННОСТИ ВЕГЕТАТИВНОЙ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ	49		
РОЛЬ ПЕРИФЕРИЧЕСКОЙ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ В РЕФЛЕКСЕ	58		
ОРГАН СЛУХА—УХО	66	ПОВТОРЕНИЕ № 2(5—8)	87
СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ТКАНЬ	77		
ДЫХАНИЕ	84		
МЕХАНИЗМ ТЕПЛОРЕГУЛЯЦИИ	93		
ПОНЯТИЕ О БОЛЕЗНИ	101	ПОВТОРЕНИЕ № 3(9—12)	31
ВНЕШНИЕ ПРИЗНАКИ ВОСПАЛЕНИЯ	110		
ЛЕЧЕНИЕ ОПУХОЛЕЙ	118		
ПРОФИЛАКТИКА ЯЗВЕННОЙ БОЛЕЗНИ	126		
ПРИМЕНЕНИЕ ПЛАСТМАСС В МЕДИЦИНЕ	134	ПОВТОРЕНИЕ № 4(13—16)	172
复 习 巩 固 課 文			
标 題	頁次		
14. РАЗДРАЖИМОСТЬ И ВОЗБУДИМОСТЬ	160		
15. ОРГАНЫ ЧУВСТВ	162		
16. ПОНЯТИЕ О РЕГУЛЯЦИИ ФУНКЦИЙ ОРГАНИЗМА	164		
17. ЖЕЛЕЗЫ ВНУТРЕННЕЙ СЕКРЕЦИИ	166		
18. ВИТАМИНЫ, АВИТАМИНОЗЫ И ГИПОВИТАМИНОЗЫ	167		
19. ЗАРАЗИТЕЛЕН ЛИ РАК?	169		
20. РАДИОАКТИВНЫЕ ВЕЩЕСТВА НА СТРАЖЕ ЗДОРОВЬЯ	170		
§6. 明确語.....		189	
§7. 形動詞短語和 КОТОРЫЙ 副句.....		191	
§8. 連接詞 ЧТО 和 ЧТОБЫ.....		191	
§9. 倍数增減.....		197	

ПЕРВЫЙ УРОК

Четыре основных фактора жизни

Жизнь на Земле подчинена четырем основным факторам. Это—температура, вода, атмосфера, давление.

Температура. Принято считать, что на нашей планете наиболее высокая температура плюс 60° , а наиболее низкая—минус 80° по Цельсию^①. Жизнедеятельность не прекращается в этих условиях. Это обеспечивают специальные анатомические и физиологические механизмы приспособления к условиям среды.

Вода—необходимая часть клеток живого организма. Она составляет у млекопитающих примерно две трети их веса. Вода определяет физическое состояние тканей. Велика роль водной среды в распространении жизни на Земле. Без воды организм не может существовать и развиваться.

Шестьдесят пять процентов веса человека составляет вода. Без воды человек не может прожить и нескольких^② дней.

Атмосфера. Непременное условие жизни—атмосфера. Без постоянного обмена газов между организмом и средой жизнь невозможна.

Сколько^③ человек может прожить без пищи?

Более месяца. Без воды?④ Несколько дней. Без воздуха? Несколько минут.

Воздух—смесь нескольких газов. Из них большое биологическое значение имеют кислород и углекислый газ.

Молекулярный кислород, который поглощают животные, окисляет углеводы, жиры, белки, за счёт чего⑤ вырабатывается необходимая для их жизнедеятельности энергия.

Давление. Жители суши приспособлены к небольшим колебаниям давления—от одной трети атмосферы до 3 атмосфер⑥. Но некоторые глубоководные животные живут в условиях, где⑦ давление достигает сотен атмосфер.

Следовательно, каждый вид организмов приспосабливается к определенной величине давления.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

(1) по Цельсию 按照摄氏

плюс (минус) 60° по Цельсию 摄氏零上(零下)六十度

(2) нескольких 是 несколько 的第二格形式。

(3) сколько 之后省略 времени, 为句中状语。

(4) без воды? 及该段以下各句为不完全句, 此句中省略了:

сколько человек может жить.

(5) за счёт чего 连接的是附加副句, 可译为: 依靠这一过程

(6) 破折号后是明确语, 说明 колебание 的范围。

(7) где 连接的是定语副句。

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- | | |
|--|--------------|
| 1. основно́й | 基本的, 主要的 |
| 2. фа́ктор | 因素, 因子 |
| 3. подчини́ть [сов.] (кого́-что кому́-чему́) | |
| подчини́ть [несов.] | 使…服从…, 使…受… |
| подчинённый [прич.] | 支配 |
| 4. давлéние | 受…制約的, 取决…的 |
| 5. при́нятый [←принять] | 压, 压力 |
| при́нято счита́ть, что… | 通常的, 公认的 |
| 6. плю́с | 通常认为…, 一般认为… |
| плюс 60° | 加号, 正 |
| 7. ми́нус | 零上六十度 |
| 8. обеспéчивать [несов.] (кого́-что чем) | 减号, 负 |
| обеспéчить [сов.] | 保証, 保障 |
| 9. анатомический [←анатомия] | |
| 10. механі́зм | 解剖上的, 解剖学的 |
| 11. приспособлéние (к чему́) | 机制 |
| приспособлéние к изменéниям среды́ | 适应 |
| 12. составля́ть [несов.] (что) | 适应环境变化 |
| 13. млекопита́ющие [сущ. мн.] | 总数是, 共占 |
| [млеко + пита́ть] | 哺乳类 |

- | | |
|---|-----------|
| 14. роль [ж.] [同: значéние] | 作用 |
| 15. треть [ж.] | 三分之一 |
| две трéти óбщего вéса | 全重的三分之二 |
| 16. вóдный [←-водá] | 水的 |
| 17. распространéние | 分布, 传播 |
| 18. смесь [ж.] | 混合物 |
| 19. молекулярный | 分子的 |
| 20. поглощáть [несов.] (кого-что) | 吸收, 吞噬 |
| поглотíть -ощú, -отíшь [сов.] | |
| 21. окислáть [несов.] [→окислé-
ние] (что) | 使…氧化 |
| окислíть [сов.] | |
| 22. углевод | 糖类, 碳水化合物 |
| 23. жир | 脂肪 |
| 24. за счёт (чегó) | 依靠…, 用… |
| за счёт постúпленных питá-
тельных веществ | 依靠摄取的营养物质 |
| 25. вырáбатываться, -ется, -ются
[несов] | 制成, 产生 |
| вырáботаться [вы + рабóтать]
[сов.] | |
| 26. энéргия | 能, 能量 |
| 27. жíтель [м.] | 居民, 栖居者 |
| 28. сúша | 陆地 |
| 29. приспособóбить [→приспособлé-
ние] [сов.] (что к чемú) | 使…适应于… |
| приспособлáть [несов.] | |

	приспосо́бленный [прич.]	适应于…的
30.	колеба́ние	波动
31.	глубоководный [глубоко́ + во́дный]	深水的
32.	достига́ть [несов.] (чего́, до чего́)	达到, 获得
	достигну́ть [сов.]	
33.	сле́довательно [вводн.]	因而, 可见
34.	вид	种, 种类
35.	величи́на	数值, 大小

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык. 将下列詞組譯成俄語。
 - (1) 适应較大的气压变化
 - (2) 摄氏零上 18 度
 - (3) 疾病发展机制
 - (4) 吞噬异物
 - (5) 靠醋的氧化
 - (6) 释放能量
 - (7) 哺乳动物对环境的适应
 - (8) 溫度的波动
2. Переведите слова, стоящие в скобках, на русский язык, затем переведите предложения на китайский язык. 将括号內詞譯成俄語, 然后将全句譯成漢語。
 - (1) При высокой температуре способность организма (适应) к условиям окружающей среды нарушается.
 - (2) Глубоководные животные (适应于) давлению, достигающему сотен атмосфер.
 - (3) (很大) роль температуры, воды, атмосферы и

давления в развитии жизни.

(4) Без кислорода обмен веществ в организме (是不可能的).

(5) (通常认为), что приспособление млекопитающих к окружающей среде осуществляется (靠) специальных физиологических механизмов.

3. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на подчеркнутые слова. 將下列句子譯成漢語, 注意划綫詞。

(1) Нормальное для жителей суши давление составляет от одной трети до 3 атмосфер.

(2) Трата вещества в нашем теле постоянно пополняется за счёт питательных веществ.

(3) Некоторые животные и растения могут жить в условиях, где воздух разрежен.

4. Ответьте на следующие вопросы. 回答下列問題。

(1) Каким основным факторам подчинена жизнь на Земле?

(2) Каковы колебания температуры на нашей планете?

(3) При помощи чего организм приспосабливается к этим колебаниям?

(4) Сколько процентов веса человека составляет вода?

(5) Какое значение имеет вода для жизнедеятельности организма?

(6) Какие газы имеют наиболее биологическое

значение?

(7) К какому давлению приспособлены жители суши?

5. Переведите следующий текст на русский язык. 将下列短文译成俄语。

地球上的生命受温度、水、空气和气压的制约。通常认为，在摄氏零上 60° 到零下 80° 的温度下，生命并不停止。然而并非所有动物都能适应这种波动。

水是生命的重要条件。没有水，陆地上的生物不能生活，尽管某些动物的需水量不大。

空气对生命是很重要的。没有食物人可以活一个多月。没有水可以活 4~5 天，而没有空气只能活 5~6 分钟。

人一般对气压感觉不到，因为人体内的压力和周围环境的压力大小是相同的。

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

ЗОНА ЖИЗНИ^①

Живое вещество и все пространство, в котором происходит развитие жизни на Земле, называются зоной жизни, или биосферой^②. Толщина^③ биосферы примерно 16 километров^④: 8 километров в глубину^⑤ океана^⑥, 8—в высоту^⑦ от поверхности земли. В этих

①生物层 ②生物圈 ③厚度 ④公里 ⑤深度 ⑥洋 ⑦高度

границах дышит, питается, размножается 10 триллионов① тонн② живого вещества: все населяющие③ Землю люди, животные и растения. При этом масса④ растений превышает⑤ массу животных в 10 тысяч раз.

Диалог

- А. — Прочитали ли вы статью “Зона жизни”?
- Б. — Да, я прочитал статью “Зона жизни”.
- А. — Объясните пожалуйста, что такое Зона жизни?
- Б. — Зона жизни — это живое вещество и все пространство, в котором развивается жизнь на Земле.
- А. — Какой термин⑥ применяется для обозначения⑦ зоны жизни?
- Б. — Для обозначения зоны жизни применяется термин “биосфера”.
- А. — Какова толщина биосферы?
- Б. — Толщина биосферы равняется⑧ 16 километрам.
- А. — Во сколько раз масса растений превышает массу животных?
- Б. — Масса растений превышает массу животных в 10 тысяч раз.

①万亿 ②吨 ③生存 ④总量 ⑤超过 ⑥术语 ⑦表示 ⑧等于

ВТОРОЙ УРОК

Три основных типа органических соединений в составе живых тел

В составе живых тел различают три основных типа органических соединений: углеводы, жиры и белки.

Углеводы. В состав любого органического соединения входит углерод. Вот почему органические вещества при нагревании до известного предела^① превращаются в уголь.

В состав углеводов, кроме углерода, входят еще кислород и водород. Причём соотношение атомов водорода и кислорода обычно равно 2:1^②, т. е. такое же, как и в молекуле воды (H_2O)^③. Отсюда и произошло название этой группы органических соединений^④.

Углеводы входят в состав оболочки растительных клеток. Но кроме того, углеводы находятся и в более сложных органических компонентах самой протоплазмы.

Жиры представляют собой соединения глицерина с жирными кислотами. От состава жирных кислот зависят свойства жира. В состав молекулы жира входят кислород, водород и углерод, т.е. те же элементы, которые образуют углеводы. Однако количественное соотношение этих элементов в молекуле жира иное, чем в молекуле углеводов.

Жиры присутствуют в организме главным образом как запасные материалы^⑤, которые тратятся при недостаточном питании.

Белки. Основой жизни являются белки. В их состав, кроме углерода, водорода и кислорода, непременно входят азот и другие элементы.

Белки — основная часть живой клетки^⑥ — постоянно разрушаются и возникают вновь. Установлено, что в организме взрослого человека разрушается в сутки определенное количество собственных белков. Эту трату необходимо каждый день пополнять.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- (1) до известного предела 說明 нагревания 意思是：加热到一定程度。
- (2) 2:1 讀成 двум к одному.
- (3) H_2O 讀成 аш два о.
- (4) 句子意思是：由此就产生了这一类有机化合物的名称。
- (5) как запасные материалы 是 жиры 的同位語。句子意思是：脂肪主要作为备用材料貯存于机体內。
- (6) основная часть живо́й кле́тки 是明确語。

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- | | |
|------------------|--------|
| 1. тип | 型, 种 |
| 2. органи́ческий | 有机的 |
| 3. соедине́ние | 化合物 |
| 4. соста́в | 成分, 組成 |

5. различать [несов.] (кого-что) 識別, 分为
различить [сов.]
6. входить в состав (чего) 是…的成分, …里含
有…
7. углерод 碳
8. нагревание 加热, 加温
9. превращаться [несов.] (во что) 变成, 变为
превратиться, -ащусь,
-ащёшься [сов.]
10. уголь [м.] 炭
11. водород 氢
12. причём [союз] 而且, 同时
13. соотношение [с + отношение] 相互关系, 比(值)
14. атом [→ атомный] 原子
15. равный (чему) 相同的, 等于…的
16. такой же как и 同…一样的, 与…相同
17. молекула [→ молекулярный] 分子
18. отсюда 从这里, 由此
19. оболочка 膜
20. компонент 成分, 构成物
21. протоплазма 原生质
22. глицерин 甘油
23. жирная кислота 脂肪酸
24. зависеть, -йшу, -йсишь
[несов.] (от кого-чего) 取决于…, 依赖于…
25. элемент 成分, 元素
26. образовывать [→ образование]

[сов., несов.] (что)	形成, 构成
27. количественный [←количе- ство]	数量的
28. иной, чем	与…不同
29. запасной	儲备的, 儲存的
30. тратиться [←трáта] [несов.]	消耗
31. недостаточный	不足的
32. азот	氮
33. разрушаться [несов.] разрушиться [сов.]	破坏
34. вновь [нареч.]	重新, 再
35. сутки, суток [мн.]	一昼夜

УПРАЖНЕНИЯ

- Переведите следующие словосочетания на русский язык. 将下列詞組譯成俄語。
 - 有机化学和有机物质
 - 甘油同脂肪酸的化合物
 - 变成炭
 - 在加溫到一定限度时
 - 脂肪的成分
 - 細胞膜
 - 动物原生质和植物原生质
 - 氢原子和氧原子的比例
- Укажите сказуемое в следующих предложениях, затем переведите их на китайский язык. 指出下列句中謂語, 而后将句子譯成漢語。
 - Состав элементов жиров такой же, как и в молекуле углеводов.
 - Неравно количественное соотношение элемен-

тов кислорода, водорода и углерода в жирах и углеводах.

(3) В организме нет таких элементов, которые не входили бы в состав неживой природы.

(4) Состав элементов в молекуле белков иной, чем в молекуле углеводов.

(5) Белки, как строительные материалы организма, являются основой жизни.

3. Переведите следующие предложения на русский язык. 將下列句子譯成俄語。

(1) 蛋白质分两种: 动物的和植物的

(2) 空气的成分中有氧、二氧化碳、氮及其他元素。

(3) 水分子中含有氢和氧。

(4) 碳水化合物是碳、氢、氧的化合物。

(5) 植物細胞膜本身就是碳水化合物。

(6) 机体的一切生命现象都与蛋白质的存在有关, 所以我們說, 沒有蛋白质就沒有生命。

4. Поставьте заглавие к каждому абзацу. 給每段課文作一標題。

В состав тела любого живого организма входят те же элементы, которые находятся в неживой природе. Установлено, что в состав клеток входят углерод, кислород, водород, азот и ряд других элементов. В живом теле эти элементы соединяются между собой определённым образом и образуют так называемые органические соединения. В состав каждого органического вещества входит углерод, поэтому при нагрева-